



LIÈGE université

UR CIRTl

Centre Interdisciplinaire de Recherches
en Traduction et en Interprétation



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION



LABORATOIRE D'INFORMATIQUE DE GRENOBLE

Traduire la littérature populaire avec l'aide de la machine

Quels avantages et préoccupations pour les professionnel·le·s ?

Damien Hansen

Université de Liège (CIRTl)
Université Grenoble Alpes (LIG/GETALP)

Susan Pickford

Faculté de traduction et d'interprétation
Université de Genève

Fantasy

Chick lit



Sommaire

1. Introduction Des outils d'exploitation de corpus personnels
2. Conception Adapter un système de TA neuronale à la littérature
3. Évaluation Préserver la voix des traducteurs et traductrices
4. Implications Qualité, créativité, technologie individualisée..?
5. Discussion

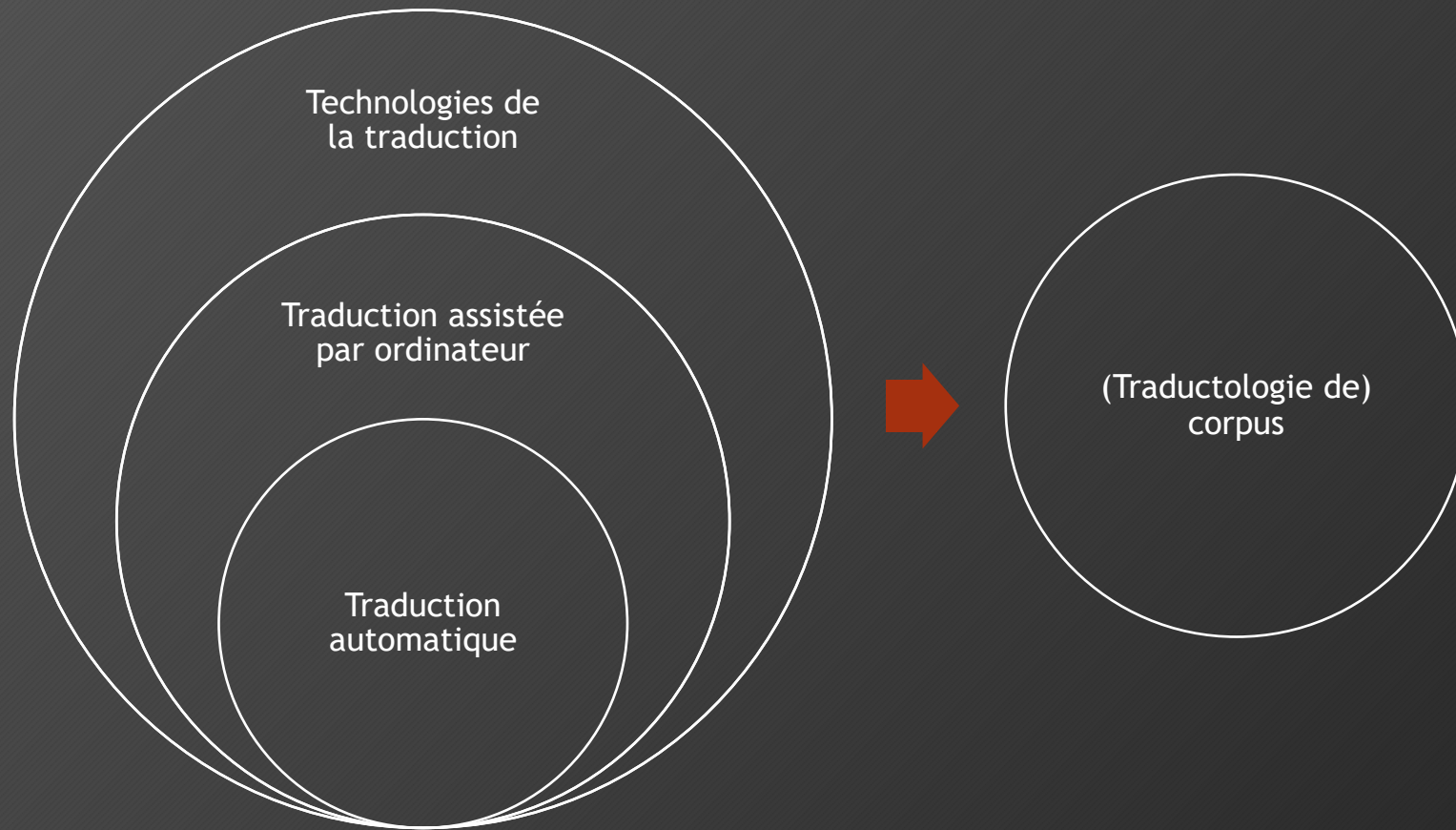
1. Introduction

2. Conception

3. Évaluation

1. Introduction

5 / 60



1. Introduction

6 / 60

- ◇ Les outils de TAO :
 - offrent des **solutions en contexte** ;
 - renforcent la **cohérence stylistique** et **terminologique** ;
 - facilitent la **prise de décision** et permettent de faire des **choix éclairés** ;
 - favorisent l'**analyse critique** du texte source ;
 - accélèrent la traduction et les recherches ;
 - ↳ focalisation les passages critiques, gain en **qualité** et en **créativité**.
 - Permettent de **réduire la charge cognitive** ;
 - rendent la pratique **plus écologique**...
- ◇ MAIS devraient être adaptés pour mieux convenir à ce type de textes.

1. Introduction

2. Conception

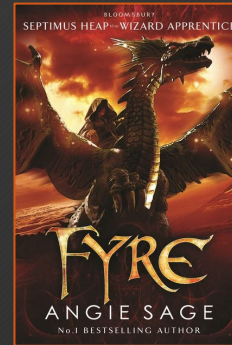
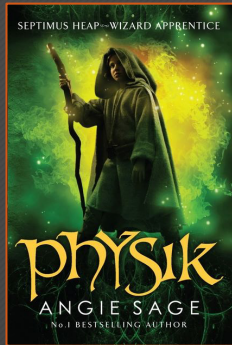
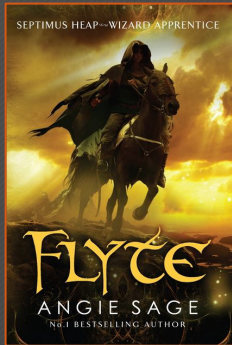
3. Évaluation

4. Implications

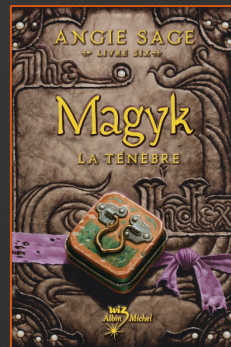
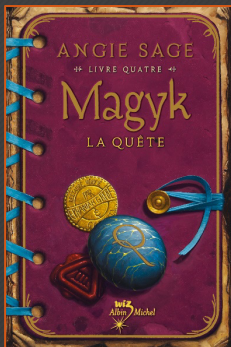
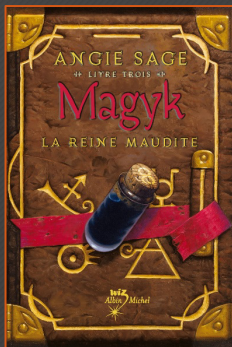
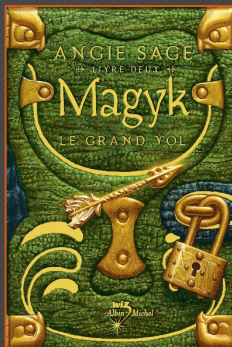
2. Conception

8 / 60

Le corpus



Sage, Angie. Septimus Heap. HarperCollins, 2005-2013. 7 vol.



Serval, Nathalie, trad. Magyk. Par Angie Sage, Albin Michel, 2005-2013. 6 vol.

1
Un paquet dans la neige
Silas Heap s'enveloppa dans sa cape pour se protéger de la neige.
Sa longue marche à travers la Forêt l'avait glacé jusqu'aux os.

2. Conception

9 / 60

La construction de nouvelles maisons les avait amenés à p
Le Château n'avait pas tardé à attirer des artisans d
Il avait tant prospéré que la place avait fini p
Si on y vivait à l'étroit, l'atmosphère y éta
Comme le soleil d'hiver plongeait derrière les murs du Château,
Il fallait qu'il atteigne la porte Nord avant la tombée de la nuit
Une présence vivante, mais à peine.
Un petit cœur humain battait près de lui.
Silas s'immobilisa.
En tant que magicien ordinaire, il percevait certaines
La neige tombait dru autour de lui ; déjà, elle reco
Puis il entendit un bruit. Était-ce un pleur, un
Il n'aurait su le dire, mais cela lui suffit.
Il trouva le paquet dans un buisson sur le
En le ramassant, il eut la surprise de
Silas la cala sur son bras, se dema
Bien qu'emballotée dans une ép
Silas eut le sentiment pénit
Il songea à Sarah qui l'attendait bien au chaud aup
Il enveloppa soigneusement le bébé dans sa cape verte
Il atteignit le Château juste comme Gringe, le gardie
— C'était moins une, marmonna Gringe.
Vous autres magiciens, vous êtes une drôle d'
Me demande ce que vous pouvez fabriquer d
Silas brûlait de fausser compagnie à
Il piocha un penny en argent dans une de ses poches et le
— Merci, Gringe.
Bonne nuit.
Gringe regarda le penny comme s'il allait le mordre
— Marcia Overstrand, elle, m'a donné une demi
Mais cette femme-là, elle a de la classe

Prétraitement

- ◆ Tokenisation avec Moses (Koehn et coll. 2007)
Jenna giggled. ⇒ Jenna giggled .
- ◆ Segmentation en sous-mots avec SentencePiece (Kudo 2018)
Jenna giggled . ⇒ _Jenna _gig gl ed _.
- ◆ Création d'un vocabulaire fixe
ed 689568
_on 684674
ing 680482
_be 677450

2. Conception

10 / 60

	Segments	Tokens EN	Tokens FR
Entraînement	37 348	550 637	556 058
Validation	7 225	108 856	109 647
Test	704	10 042	10 348
Total	45 277	669 535	676 053

Corpus spécialisé

	Segments	Tokens EN	Tokens FR
Europarl	2 007 723	50 049 151	56 979 716
JV	956 658	14 049 926	15 567 855
TED	410 443	7 055 353	7 609 230
GlobalVoices	195 387	3 514 698	4 108 467
News	183 251	4 066 166	5 130 539
Books	127 021	2 749 441	2 841 174
Total	3 880 483	81 484 735	92 236 981

Corpus génériques

(Tiedeman 2012 ; Hansen et Houlmont, à paraître)

```
# Training parameters:
batch_type: "tokens"
batch_size: 4096
valid_batch_size: 16
```

2. Conception

```
_bucket_size: 32768
train_from: ./out/septimus/models/septimus-train.st
reset_optim: all
```

```
# Optimization
model_dtype: "fp32"
optim: "adam"
learning_rate: 2
warmup_steps: 8000
decay_method: "noam"
average_decay: 0.0005
adam_beta2: 0.998
max_grad_norm: 0
label_smoothing: 0.1
param_init: 0
param_init_glorot: true
normalization: "tokens"
```

```
# Model
encoder_type: transformer
decoder_type: transformer
enc_layers: 6
dec_layers: 6
heads: 8
rnn_size: 512
word_vec_size: 512
transformer_ff: 2048
dropout_steps: [0]
dropout: [0.1]
attention_dropout: [0.1]
position_encoding: true
```

11 / 60

Entraînement



- ◆ OpenNMT-py (Klein et coll. 2017)
- ◆ Architecture Transformer (Vaswani et coll. 2017)
- ◆ Paramètres du modèle « de base »
- ◆ 200 000 étapes (générique) \Rightarrow 100 000 (affiné)

2. Conception

12 / 60

```
# Translation
#####
for checkpoint in ./out/${OUT}/models/*.pt; do
```

```
done
for FILE in ./out/${OUT}/translations/*_bpe.txt ; do
  filename=$(basename $FILE _bpe.txt)
  spm_decode \
    --model=./data/${DIR}/subword/unigram_16_fr.model \
    --input_format=piece \
    < ./out/${OUT}/translations/${filename%.*}_bpe.txt \
    > ./out/${OUT}/translations/${filename%.*}_tok.txt
done
```

```
for FILE in ./out/${OUT}/translations/*_tok.txt ; do
  filename=$(basename $FILE _tok.txt)
  perl detokenizer.perl \
    -l fr \
    -lc \
    < ./out/${OUT}/translations/${filename%.*}_tok.txt \
    > ./out/${OUT}/translations/${filename%.*}.txt
done
```

```
rm ./out/${OUT}/translations/*{tok,bpe}.txt
```

```
# Evaluation
#####
```

```
sacrebleu ./data/${DIR}/tra.fr \
  --input ./out/${OUT}/translations/*.txt \
  --language-pair en-fr \
  --metrics bleu chrF ter \
  --chrf-word-order 2 \
  --tokenize 13a \
  --width 2 \
```

Traduction et évaluation

- ◆ Un jeu de test (non présent durant l'entraînement)
- ◆ Évaluation de la « distance » avec la référence
- ◆ Trois mesures avec sacreBLEU (Post 2018) :
 - BLEU (comparaison par n-grammes ; de 1 à 4) ;
 - chrF2++ (comparaison par caractère, mot et bigramme) ;
 - TER (nbre de modifications pour arriver à la référence).

2. Conception

13 / 60

Résultats

	BLEU ↑	chrF2++ ↑	TER ↓
Google Traduction	10.79	35.20	91.08
DeepL	10.04	34.88	92.81
Maison (générique)	09.93	33.14	92.24
Maison (affiné)	18.11	40.32	76.04

(Passage le
25/11/2020)

	EN-SLO (Kuzman et coll. 2019)	EN-RU (Matusov 2019)	EN-DE (Matusov 2019)
Google Traduction	21.97	13.90	20.20
Maison (générique)	17.50	14.20	18.50
Maison (affiné)	20.75	15.20	16.20

(BLEU
uniquement)

2. Conception

14 / 60

- ◇ Un ouvrage de *fantasy* visiblement complexe ; attribuable dans ce cas à :
 - une **traduction très libre** ;
 - un **registre globalement soutenu** ;
 - mais de **grandes variations dans le registre** pour certains personnages ;
 - l'usage de **régionalismes** ;
 - certains discours volontairement **vieillis et colorés** ;
 - certains discours adaptés du **vieux français** ;
 - la création d'un **univers fictif** qui n'a aucune existence en dehors de cette saga ;
 - de nombreux concepts et néologismes spécifiques à la saga (cf. **irréalias**, Loponen 2009).

2. Conception

15 / 60

◇ Système relativement limité :

- pas encore d'optimisation des hyperparamètres (du modèle de TA) ;
- peu de données génériques (moins de 4 millions, quand on estime que 6 est dérisoire) ;
- peu de données littéraires (127 000 segments) ;
- peu de données pour l'affinage (une seule saga).

↳ Prochaine étape : compiler et ajouter des corpus littéraires mono- et bilingues.

- ◇ D'autres auteurs (Toral et Way 2018) obtiennent des scores automatiques plus élevés avec un système entièrement littéraire.
- ◇ Mais les résultats sont très variables d'une œuvre à l'autre.

2. Conception

16 / 60

- ◇ Globalement : générique < affiné.
- ◇ Affiné sur de la littérature générale < affiné sur un même couple aut./trad.
- ◇ Dans notre cas, ~2x plus performant que les systèmes génériques.
- ◇ Mais difficile de se faire une idée concrète des performances (cf. la paire EN-DE).
- ◇ Surtout si l'on compare des systèmes, langues, genres, traducteur·trice·s et auteur·e·s différent·e·s.

↳ Nécessité de se plonger dans les textes !

1. Introduction

2. Conception

3. Évaluation

4. Implications

5. Discussion

3. Évaluation

18 / 60

Annotation d'erreurs

← Aller au segment précédent Tableau des segments Valider le segment courant ✓ Aller au segment suivant →

Phrase référence

Jenna promena son regard autour du hall, peuplé d'ombres et de fantômes, puis elle sortit de sa poche l'allume-bougies magique que Septimus lui avait offert cet après-midi-là et entreprit de rallumer quelques-unes des dizaines de chandelles que la Ténèbre avait soufflées.

Phrase source

Jenna looked around the entrance hall, which was full of shadows and ghosts. She reached into her pocket for the Candlelight Charm Septimus had given her that afternoon and began lighting the first of many extinguished candles.

Phrase cible

Jenna promena son regard autour du hall d'entrée, qui était rempli d'ombres et de fantômes, et plongea la main dans sa poche pour récupérer le charme que Septimus lui avait offert cet après-midi-là. Elle commença à allumer les premières bougies éteintes.

Source	Cible	Erreur	Actions
the first of many extinguished candles	les premières bougies éteintes.	I - Logique	Ajouter l'erreur

Récapitulatif Supprimer des erreurs

Source	Cible	Erreur	Actions
Candlelight Charm	charme	Adéquation > Contenu > Sous-traduction	

Développé par FBM Copyright 2014 - GETALP LIG

Accolé

(Brunet-Manquat et Esperança-Rodier 2018)

3. Évaluation

- ◇ Quelques résultats remarquables jusqu'à présent lors de l'évaluation :
 - des erreurs grossières (sans surprise) ;
 - une tendance à traduire très littéralement ;
 - le vocabulaire spécifique entièrement respecté ;
 - des paraphrases astucieuses (mais parfois malvenues) ;
 - une bonne gestion des conventions typographiques de l'éditeur ;
 - des segments fusionnés ou divisés dans la cible et non dans la source ;
 - des erreurs surtout dues à de mauvais choix lexicaux (le système reste 'simpliste').

3. Évaluation

20 / 60

Annotation d'erreurs sur un chapitre (192 segments)

Acceptabilité	Cohérence			Grammaire				Typogr.	Total
	Logique	Réf.	Rel.	Dét.	Genre	Nombre	Temps	Ponct.	
#	33	10	1	17	9	4	26	8	108

Adéquation	Contenu					Sens			Vocabulaire			Total
	Bég.	Addit.	Omis.	Sous-t.	Sur-t.	Contres.	Gliss.	Non-s.	C. lex.	C. sens	Non-t.	
#	2	11	65	17	3	6	3	17	69	29	21	243

A. littéraires	Prose			Terminologie		Typographie		Total
	Paraphrase	Registre	Style	Abandon	Cohérence	Casse	Dialogues	
#	4	5	66	16	2	10	6	109

3. Évaluation

{logique}

21 / 60

7,17 %

Source

*With trembling hands Simon picked up the book. For a moment **it felt like an old friend**, until he remembered that, in truth, it was an old enemy.*

DeepL

*Avec des mains tremblantes, Simon a pris le livre. Pendant un moment, il a eu l'impression d'être un **vieil ami**, jusqu'à ce qu'il se souvienne qu'en réalité, c'était un **vieil ennemi**.*

TA maison

*Les mains tremblantes, Simon souleva le livre et **éprouva l'impression d'être un ami**. Puis il se rappela qu'en réalité, il s'agissait d'un **vieil ennemi**.*

Référence

*Pendant une seconde, il **éprouva la sensation de retrouver un vieil ami**, avant de se rappeler qu'il s'agissait en réalité d'un **ennemi**.*

3. Évaluation

{cohér. référentielle}

22 / 60

2,17 %

Source

She made her decision.

*She turned to Septimus.
"You really don't have to
come," she said.*

DeepL

Elle a pris sa décision.

*Elle s'est tournée vers
Septimus. "Vous n'êtes
vraiment pas obligé de
venir", a-t-elle dit.*

TA maison

Jenna prit sa décision.

*— Tu n'es pas obligé de
m'accompagner, dit Jenna
à Septimus.*

Référence

Sa décision fut vite prise.

*Là, elle se tourna vers
Septimus et lui dit :
— Tu n'es pas obligé de
venir.*

3. Évaluation

{cohér. relationnelle}

23 / 60

0,22 %

Source

Simon nodded. He did not trust himself to speak.

She put her spectacles on and opened The Darke Index.

DeepL

Simon a hoché la tête. Il ne se sentait pas capable de parler.

Elle a mis ses lunettes et a ouvert l'index Darke.

TA maison

Simon préféra ne pas parler.

Puis elle mit ses lunettes et ouvrit le Codex Tenebrae.

Référence

Le jeune homme acquiesça, incapable de prononcer un mot.

Marcia chaussa alors ses lunettes, tenant toujours le Codex Tenebrae à la main.

3. Évaluation

{déterminants}

24 / 60

3,69 %

Source

Two books—*The Undoing of the Darkenese* and *The Darke Index*—lay open on Marcia's desk. In the shadow of the books a small silver box and a tiny silver disc rested on a piece of purple velvet.

DeepL

Deux livres - *The Undoing of the Darkenese* et *The Darke Index* - sont ouverts sur le bureau de Marcia. Dans l'ombre des livres, une petite boîte en argent et un minuscule disque en argent reposaient sur un morceau de velours violet.

TA maison

Deux livres, *L'Art de vaincre la Ténèbre* et *L'Codex Tenebrae*, étaient ouverts sur le bureau de Marcia tandis qu'une petite boîte d'argent et un petit disque d'argent reposaient sur un morceau de velours pourpre.

Référence

Deux livres – *L'Art de vaincre la Ténèbre* et *le Codex Tenebrae* – étaient ouverts sur la table de travail de Marcia, à côté d'une petite boîte en argent et d'un disque du même métal posé sur un carré de velours violine.

3. Évaluation

{genre}

25 / 60

1,96 %

Source

Why hadn't *she* thought of
that?

DeepL

Pourquoi n'avait-elle pas
pensé à ça ?

TA maison

Pourquoi n'y avait-*il* pas
pensé ?

Référence

Comment n'y avait-*elle* pas
pensé elle-même ?

3. Évaluation

{nombre}

26 / 60

0,87 %

Source

At the top of the golden Pyramid, Marcia Overstrand, ExtraOrdinary Wizard, and her Apprentice, Septimus Heap, spoke the last word of The Great UnDoing.

DeepL

Au sommet de la pyramide d'or, Marcia Overstrand, magicienne extra-ordinaire, et son apprenti, Septimus Heap, ont prononcé le dernier mot du Grand Dérangement.

TA maison

*Au sommet de la pyramide dorée, Marcia Overstrand, la magicienne extraordinaire, et son apprenti, Septimus Heap, **prononça** le dernier mot du Grand Dénouement.*

Référence

*Au sommet de la pyramide dorée, Marcia Overstrand, magicienne extraordinaire, et son apprenti, Septimus Heap, **prononcèrent** d'une même voix les derniers mots du Grand Dénouement.*

3. Évaluation

{temps}

27 / 60

5,65 %

Source

"Thank you, Alther," said Marcia *as the ghost quickly Discomposed* himself and walked through the door.

DeepL

"Merci, Alther", dit Marcia alors que le fantôme se décomposait rapidement et passait la porte.

TA maison

— Merci, Alther, dit Marcia *comme le fantôme se dématérialisa* en hâte avant de passer la porte.

Référence

— Merci, Alther, dit Marcia *tandis que le fantôme se dématérialisait* afin de traverser la porte.

3. Évaluation

{bégaiement}

28 / 60

0,43 %

Source

*The tiny study window
glowed an eerie red with the
dimming of the SafeShield.*

DeepL

*La petite fenêtre du bureau
brillait d'un rouge sinistre
avec l'obscurcissement du
SafeShield.*

TA maison

*La minuscule fenêtre
d'étude émettait une lueur
rouge sinistre qui déclinait
le bouclier protecteur du
bouclier protecteur.*

Référence

*L'agonie du dôme teintait la
fenêtre d'une sinistre clarté
rougeâtre.*

3. Évaluation

{additions}

29 / 60

2,39 %

Source

Marcia smiled.

*Marcia looked up at Jenna
and met her gaze.*

DeepL

Marcia a souri.

*Marcia lève les yeux vers
Jenna et croise son regard.*

TA maison

Ça marche ! Marcia sourit.

*Marcia leva les yeux vers
Jenna et soutint son regard.
— La vérité, c'est que vous
avez raison.*

Référence

Marcia sourit.

*Elle releva la tête et regarda
Jenna.*

3. Évaluation

{omissions}

30 / 60

14,35 %

Source

*Don't **look down**.*"

*With urgent fingers Marcia flipped **the thick pages** of The Undoing of the Darkenesse to page fourteen.*

DeepL

Ne regarde pas en bas."

Avec des doigts pressés, Marcia a feuilleté les épaisses pages de The Undoing of the Darkenesse jusqu'à la page quatorze.

TA maison

*Surtout, **ne regarde pas**.*

*Marcia tourna d'un coup sec **les pages** de L'Art de vaincre la Ténèbre vers la page quatorze.*

Référence

Ne regarde pas vers le bas.

Marcia feuilleta L'Art de vaincre la Ténèbre jusqu'à la page quatorze.

3. Évaluation

{surtraduction}

31 / 60

0,65 %

Source

*Focusing only on the hem of Marcia's purple cloak, he followed her **up the stepped side of the golden Pyramid.***

DeepL

Ne se concentrant que sur l'ourlet de la cape violette de Marcia, il la suivit sur les marches de la pyramide d'or.

TA maison

*Se concentrant uniquement sur le bas de la cape pourpre de Marcia, il la suivit **le long du flanc de la pyramide dorée.***

Référence

*Il resta concentré sur le bord de la cape de Marcia pendant qu'ils escaladaient **le flanc abrupt de la pyramide.***

3. Évaluation

{sous-traduction}

32 / 60

3,69 %

Source

*Marcia looked up **suddenly**.*

DeepL

*Marcia a levé les yeux
soudainement.*

TA maison

Marcia releva la tête.

Référence

*Marcia **cessa de dicter**, elle
releva la tête et murmura :*

3. Évaluation

{contresens}

33 / 60

1,30 %

Source

He remembered it as a bright, joyful place buzzing with Magyk, with beautiful pictures flitting across the walls and a fascinating floor that wrote your name when you stepped on it.

DeepL

Il s'en souvient comme d'un endroit lumineux, joyeux et bourdonnant de Magyk, avec de belles images flottant sur les murs et un sol fascinant qui écrivait votre nom lorsque vous le fouliez.

TA maison

*Il avait souvenir d'elle comme d'un endroit éclatant et joyeux, avec **des images à la couleur fanée** flottant sur les murs et un sol fascinant qui écrivait ton nom quand tu marches.*

Référence

*Il se rappelait une atmosphère joyeuse et animée, ainsi que sa fascination devant **les images chatoyantes** qui dansaient sur les murs et les messages de bienvenue qui s'inscrivaient sur le sol devant les visiteurs.*

3. Évaluation

{glissement}

34 / 60

0,65 %

Source

*There was a collective **gasp**.*

DeepL

Il y a eu un souffle collectif.

TA maison

*Un **murmure** collectif
s'éleva..*

Référence

*Un **cri** jaillit de toutes les
poitrines..*

3. Évaluation

{non-sens}

35 / 60

3,69 %

Source

"I don't," she said.

The little room fell horribly quiet as the implications of Marcia's reply sank in.

DeepL

"Je ne le fais pas", a-t-elle dit.

La petite pièce est devenue horriblement silencieuse à mesure que les implications de la réponse de Marcia se faisaient sentir.

TA maison

— *En effet.*

La pièce se tut et ses signification ne cessèrent pas.

Référence

— *Justement, je n'en sais rien, dit-elle.*

Un silence de mort s'abattit sur la pièce tandis que chacun s'imprégnait de l'aveu que venait de faire Marcia, et de ses conséquences.

3. Évaluation

{c. lexical}

36 / 60

15 %

Source

*For some reason, she wasn't sure why, she took off her purple python pointy shoes and stood barefoot on the ancient silver hieroglyphs that were incised into the **hammered gold top**.*

*The **clear air** inside the Wizard Tower courtyard soon woke Simon up.*

DeepL

Pour une raison qu'elle ignore, elle a enlevé ses chaussures pointues en python violet et s'est tenue pieds nus sur les anciens hiéroglyphes en argent incisés sur le dessus en or martelé.

L'air pur de la cour de la tour du sorcier a vite réveillé Simon.

TA maison

*Pour une raison qui lui échappait, elle ôta ses bottines en python pourpre et se dressa pieds nus sur les hiéroglyphes d'argent qui étaient inscrits sur le **bouchon en or martelé**.*

*L'**air libre** qui régnait à l'intérieur de la cour ne tarda pas à réveiller Simon.*

Référence

*Sans bien savoir pourquoi, elle ôta ses bottines en python afin de se tenir pieds nus sur l'étroite **plate-forme incrustée de hiéroglyphes d'argent**.*

*L'**air pur** ranima immédiatement Simon.*

3. Évaluation

{c. sens}

37 / 60

6,30 %

Source

"SafeShield's out," Marcia
said grimly.

DeepL

"SafeShield est hors service",
dit Marcia d'un ton sinistre.

TA maison

— Le bouclier protecteur
n'est plus là, *rétorqua*
Marcia d'un air sinistre.

Référence

— Le dôme est mort,
annonça Marcia d'un ton
sinistre.

3. Évaluation

{non-traduction}

38 / 60

5,22 %

Source	DeepL	TA maison	Référence
<p>"Ninety-eight."</p> <hr/> <p>[...] an <i>alphabetical</i> list began to Reveal itself.</p> <hr/> <p><i>Shakily</i> he headed across to the wide marble steps that led up to the silver doors that guarded the Tower.</p>	<p>"Quatre-vingt-dix-huit."</p> <hr/> <p>[...] une liste alphabétique a commencé à se révéler.</p> <hr/> <p>Il se dirigea en tremblant vers les larges marches de marbre qui menaient aux portes d'argent qui gardaient la Tour.</p>	<p>« . ».</p> <hr/> <p>[...] une liste. commença à se révéler.</p> <hr/> <p><i>Shakily</i> se dirigea vers l'escalier de marbre qui menait aux portes d'argent de la tour.</p>	<p>– Quatre-vingt-dix-huit.</p> <hr/> <p>Une liste alphabétique de titres recouvrait à présent la page de garde.</p> <hr/> <p>D'un pas chancelant, il s'avança vers l'escalier de marbre.</p>

3. Évaluation

{paraphrases}

39 / 60

0,87 %

Source

*Marcia had found The Undoing of the Darkenesse in Aunt Zelda's cottage a few years back and she knew that somewhere within its pages lay **The Great UnDoing—the legendary Anti-Darke incantation** that practitioners of the Darke feared above all else.*

DeepL

Marcia avait trouvé The Undoing of the Darkenesse dans le cottage de tante Zelda il y a quelques années et elle savait que quelque part dans ses pages se trouvait The Great UnDoing - la légendaire incantation anti-Ténébreuse que les praticiens de la Ténébreuse craignaient par-dessus tout.

TA maison

*Quelques années plus tôt, Marcia avait trouvé L'Art de vaincre la Ténèbre dans le cottage de tante Zelda et elle savait qu'à l'intérieur de ses pages se trouvait **l'incantation anti-Ténèbre, une incantation légendaire** que les praticiens de la Ténèbre craignaient par-dessus tout.*

Référence

*Puis Marcia avait découvert L'Art de vaincre la Ténèbre au cottage de tante Zelda, quelques années plus tôt. Elle savait qu'il contenait **la formule du Grand Dénouement, le contresort mythique** que les adeptes de la Ténèbre redoutaient par-dessus tout.*

3. Évaluation

{registre}

40 / 60

1,09 %

Source

"So I'm coming with *you*."

"But Marcia, how do *you* know which symbol to start with?"

DeepL

"Alors je viens avec *toi*."

"Mais Marcia, comment savoir par quel symbole commencer ?"

TA maison

– Je viens avec *toi*.

– Mais Marcia, comment *sais-tu* avec quel symbole commencer ?

Référence

– Alors, je *vous* accompagne.

– Marcia, comment *savez-vous* par quel symbole commencer ?

3. Évaluation

{style}

41 / 60

14,35 %

Source

When *Simon* arrived at the lintel that marked the presence of the Hidden gate his head was spinning and he felt as though *the Fog* was inside his brain.

Slowly his eyes closed and he began to slide to the ground.

DeepL

Lorsque *Simon* arriva au linteau qui marquait la présence de la porte cachée, sa tête tournait et il avait l'impression que le brouillard était dans son cerveau.

Lentement, ses yeux se sont fermés et il a commencé à glisser vers le sol.

TA maison

Quand *Simon* atteignit le linteau de la porte en question, la tête lui tournait et il avait l'impression que *le brouillard était dans son cerveau*.

Lentement, les yeux clos, il se mit à glisser sur le sol.

Référence

Quand *il* atteignit enfin le linteau qui signalait le portail invisible, la tête lui tournait si fort qu'il lui semblait que *le brouillard s'était infiltré dans son cerveau*.

Il ferma les yeux et se laissa lentement glisser.

3. Évaluation

{abandon}

42 / 60

3,48 %

Source

*Unable to bear the suspense, she decided to test out her new **Right to Know**.*

DeepL

Ne pouvant supporter le suspense, elle décide de tester son nouveau droit de savoir.

TA maison

*Incapable d'en supporter davantage, elle décida de tester son nouveau **droit à la connaissance**.*

Référence

*Ne supportant plus cette incertitude, elle décida de tester son tout nouveau « **droit d'être informée** ».*

3. Évaluation

{cohérence}

43 / 60

0,43 %

Source

*Some minutes later, a broadly smiling Marcia was ushering everyone into her **sitting room**, busily opening the windows to get rid of the dank smell of the Darke.*

DeepL

Quelques minutes plus tard, Marcia, avec un large sourire, fait entrer tout le monde dans son salon, s'affairant à ouvrir les fenêtres pour se débarrasser de l'odeur pestilentielle du Darke.

TA maison

*Quelques minutes plus tard, une Marcia, qui souriait beaucoup, poussa tout le monde dans son **boudoir** et s'efforça de chasser l'odeur humide de la Ténèbre de ses fenêtres.*

Référence

*Quelques minutes plus tard, c'est une Marcia souriante qui faisait à ses invités les honneurs de son **salon**, ouvrant en grand les fenêtres pour chasser les miasmes de la Ténèbre.*

3. Évaluation

{casse}

44 / 60

2,17 %

Source

*To find them, the index to the book—**The** Darke Index—was required.*

DeepL

*Pour les trouver, il a fallu utiliser l'index du livre, le **Darke** Index.*

TA maison

*Pour les trouver, l'index du livre – **Le** Codex Tenebrae – était nécessaire.*

Référence

*Pour les retrouver, il fallait posséder **le** Codex Tenebrae.*

3. Évaluation

{ dialogues }

45 / 60

1,30 %

Source

She continued.

"During the last few days [...]"

*At the top of the Tower
Septimus read out the first
number of the first pair.*

"Fourteen."

DeepL

Elle poursuit .

"Au cours des derniers jours [...]"

*Au sommet de la Tour,
Septimus a lu le premier
numéro de la première paire.*

"Quatorze."

TA maison

Elle continua :

— Ces derniers jours [...]"

*En haut de la tour, Septimus
lut le premier numéro du
premier.*

Quatorze.

Référence

Marcia reprit :

— Ces derniers jours [...]"

*Septimus lut le premier
nombre de la liste :*

— Quatorze.

3. Évaluation

46 / 60

◆ Les principaux problèmes :

- traductions parfois très littérales ;
- hallucinations, omissions et mauvaises traductions de certains termes ;
- ce qui entraîne des glissements de sens, contresens et incohérences.

◆ Les points forts :

- suggestions intéressantes ;
- tournures similaires à celle de la traductrice française ;
- réorganisation, fusion et division de certaines phrases ;
- registre et termes plus appropriés pour le domaine littéraire ;
- vocabulaire spécifique respecté.

2. Conception

3. Évaluation

4. Implications

5. Discussion

4. Implications

48 / 60

- ◇ Dans le meilleur des cas, l'introduction de cette technologie pourrait avoir des effets positifs sur l'ensemble de la chaîne de traduction (Besacier 2014 ; Taivalkoski-Shilov 2019) :
 - une réduction de la charge cognitive, accompagnée de gains en qualité et en créativité susceptibles de rendre la tâche plus agréable pour les **traducteur·trice·s** ;
 - des coûts plus faibles pour les **éditeur·trice·s**, en espérant que cela ait aussi une influence positive sur la rémunération des professionnel·le·s ;
 - en tant qu'**auteur·e**, la possibilité de voir son travail traduit dans plus de langues ;
 - et pour les **lecteur·trice·s**, une parution plus rapide de leurs romans favoris.

4. Implications

49 / 60

- ◆ À l'inverse, elle suscite des préoccupations qui sont **exacerbées dans le secteur littéraire** en raison des difficultés du marché, de la volonté de la part des maisons d'édition à tenter de réduire les coûts par tous les moyens, et de la situation déjà précaire des traducteur·trice·s littéraires (Taivalkoski-Shilov 2019) :
 - certaines maisons d'édition vendent déjà **des traductions non révisées par l'humain** ;
 - elles pourraient être tentées d'**engager des non-professionnels** pour réduire davantage les coûts, ce que l'on constate déjà même sans utilisation de la TA ;
 - son introduction a tendance à **réduire les rémunérations** et **les délais** ;
 - et pose des questions **de droits d'auteur, de propriété sur les données** et **de visibilité**.

4. Implications

50 / 60

- ◇ Si elle est utilisée uniquement à des fins de productivité, cela pourrait entraîner des **conséquences néfastes sur la qualité et la créativité.**
- ◇ Cela pourrait nuire en retour (Taivalkoski-Shilov 2019) :
 - à **l'expérience de lecture des client·e·s** ;
 - au **travail de l'auteur·e** ;
 - à **la reconnaissance du métier de traducteur·trice** ;
 - au **processus d'apprentissage de la langue** ;
 - au **transfert des cultures.**

4. Implications

51 / 60

Scénario idéal

- ◇ Système interactif proposant une solution pour le segment courant ($><$ PE) ;
- ◇ dans une interface spécifiquement prévue à cet effet (p. ex. TAO) ;
- ◇ combiné à d'autres outils de recherche et d'exploration de corpus.

4. Implications

52 / 60

- ◇ Plus qu'un système adapté à la littérature, nous pourrions imaginer un système **adapté à la traduction humaine individuelle**.
- ◇ Un tel système pourrait être le moyen de **préserver la voix** des traducteurs et traductrices autrement assourdie par la TA (Kenny et Winters 2020).
- ◇ Et peut-être aussi stimuler l'**analyse**, la **réflexion** et la **démarche créative** que d'autres auteur·e·s voient baisser avec la PE (Guerberof-Arenas et Toral 2020) ;
- ◇ en offrant **d'autres regards** sur le texte source et sur la traduction.

3. Évaluation

4. Implications

5. Discussion

5. Discussion

54 / 60

La TA pourrait-elle, à terme, remplacer l'humain ?

- ◇ Non, évidemment ; la machine ne « pense » pas ; elle ne « crée » rien.
- ◇ Le regard humain reste indispensable, surtout si l'on tient compte des problèmes de sens plus fréquents que la fluidité apparente des sorties de traduction.
- ◇ La traduction (littéraire) est une tâche particulièrement complexe qui reste loin d'être résolue et qui montre bien la plus-value de la traduction humaine.

5. Discussion

55 / 60

La TA pourrait-elle améliorer la qualité des traductions ?

- ◇ Tout cela ne l'empêche pas d'être particulièrement efficace !
- ◇ Surtout, comme nous l'avons vu, si on l'entraîne sur des données du domaine.
- ◇ La TA se profile ainsi comme une aide intéressante, mais surtout si le système est entraîné par le traducteur ou la traductrice, sur ses propres productions (le système sera alors capable de faire des choix plus pertinents et de fournir des **suggestions utiles** à l'humain).

5. Discussion

56 / 60

La « paralittérature est-elle une « cible » de choix pour la TA ?

- ◇ Pas nécessairement, tous cas pour la *fantasy*.
- ◇ Logique, car le contenu s'écarte du langage commun sur lequel on entraîne habituellement les systèmes de TA.
- ◇ Mais illustre d'autant mieux l'intérêt d'affiner ces systèmes :

sur des **textes littéraires**, un **genre** particulier, une **saga**, une **traductrice**...

Bibliographie

- Besacier, Laurent, et Lane Schwartz. « Automated Translation of a Literary Work: A Pilot Study ». *Proceedings of the Fourth Workshop on Computational Linguistics for Literature*, édité par Anna Feldman et coll., ACL, 2015, p. 114-122.
- Brunet-Manquat, Francis, et Emmanuelle Esperança-Rodier. « ACCOLÉ : Annotation Collaborative d'erreurs de traduction pour Corpus aLignÉS ». *Actes de la Conférence TALN*, Vol. 2, édité par Pascale Sébillot et Vincent Claveau, ATALA, 2018, p. 197-200.
- Guerberof-Arenas, Ana, et Antonio Toral. « The Impact of Post-Editing and Machine Translation on Creativity and Reading Experience ». *Translation Spaces*, vol. 9, n° 2, 2020, p. 255-282.
- Hansen, Damien, et Pierre-Yves Houlmont. « A Snapshot into the Possibility of Video Game Machine Translation ». À paraître.
- Kenny, Dorothy, et Marion Winters. « Machine translation, ethics and the literary translator's voice ». *Translation Spaces*, vol. 9, n° 1, 2020, p. 123-149.
- Klein, Guillaume, et coll. « The OpenNMT Neural Machine Translation Toolkit: 2020 Edition ». *Proceedings of the 14th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*, édité par Michael Denkowski et Christian Federmann, AMTA, 2020, p. 102-109.

Bibliographie

- Koehn, Philipp, et coll. « Moses: open source toolkit for statistical machine translation ». *Proceedings of the 45th Annual Meeting of the ACL on Interactive Poster and Demonstration Sessions*, édité par Sophia Ananiadou, ACL, 2007, p. 177-180.
- Kudo, Taku, et John Richardson. « SentencePiece: A simple and language independent subword tokenizer and detokenizer for Neural Text Processing ». *Proceedings of the 2018 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing: System Demonstrations*, édité par Eduardo Blanco et Wei Lu, ACL, 2018, p. 66-71.
- Kuzman, Taja, et coll. « Neural Machine Translation of Literary Texts from English to Slovene ». *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation*, édité par James Hadley et coll., EAMT, 2019, p. 1-9.
- Loponen, Mika. « Translating Irrealia: Creating a Semiotic Framework for the Translation of Fictional Cultures ». *Chinese semiotic studies*, vol. 2, n° 1, 2009, p. 165-175.
- Matusov, Evgeny. « The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature ». *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation*, édité par James Hadley et coll., EAMT, 2019, p. 10-19.

Bibliographie

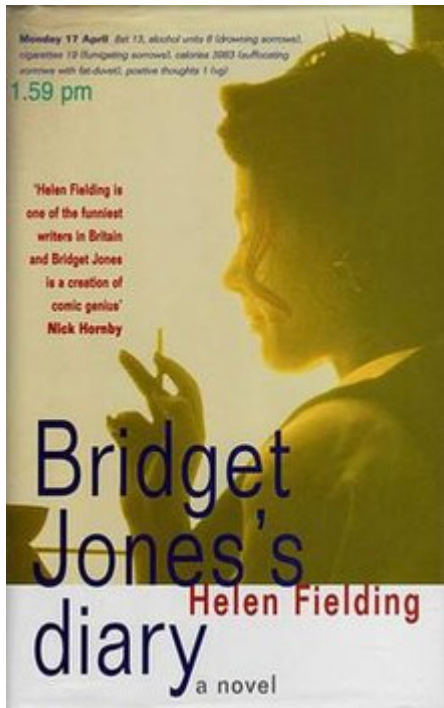
- Post, Matt. « A Call for Clarity in Reporting BLEU Scores ». *Proceedings of the Third Conference on Machine Translation: Research Papers*, édité par Ondřej Bojar et coll., ACL, 2018, p. 186-191.
- Taivalkoski-Shilov, Kristiina. « Ethical Issues Regarding Machine(-Assisted) Translation of Literary Texts ». *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, vol. 27, n° 5, 2019, p. 689-703, doi : 10.1080/0907676X.2018.1520907.
- Tiedemann, Jörg. « Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS ». *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*, édité par Nicoletta Calzolari et coll., ELRA, 2012, p. 2214-2218.
- Toral, Antonio, et Andy Way. « What Level of Quality can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? ». *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*, édité par Joss Moorkens et coll., Springer, 2018, p. 263-287.
- Vaswani, Ashish, et coll. « Attention is All you Need ». *NIPS'17: Proceedings of the 31st International Conference on Neural Information Processing Systems*, édité par Ulrike von Luxburg et coll., Curran Associates Inc., 2017, p. 6000-6010.

Fantasy

Chick lit



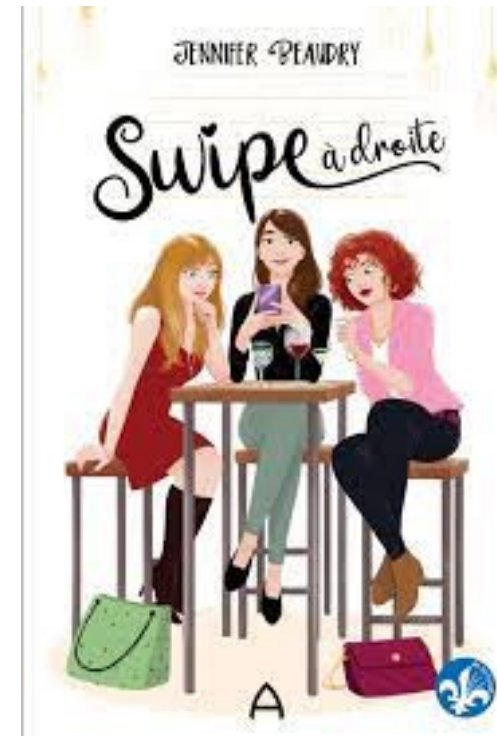
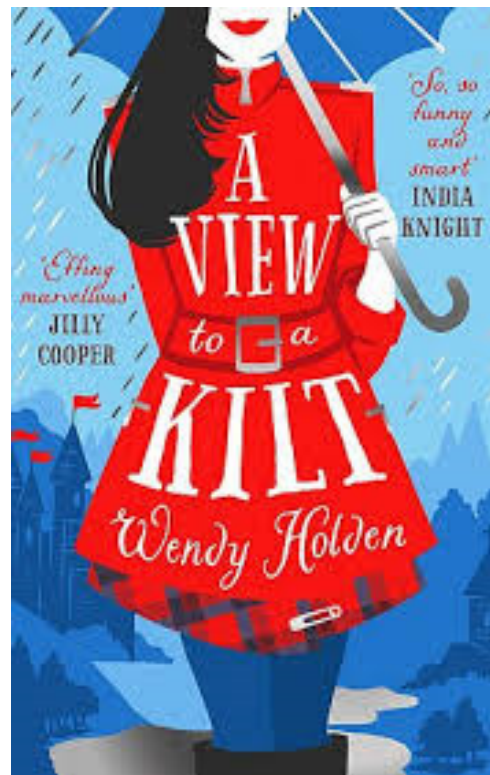
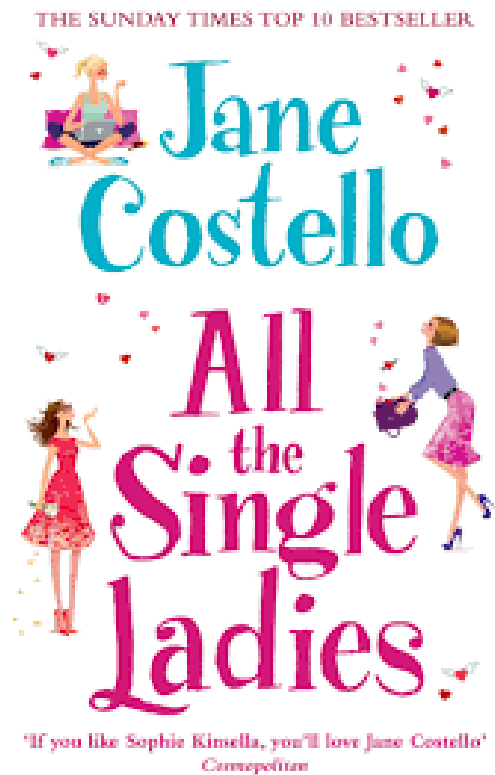
Vers une définition de la *chick lit*



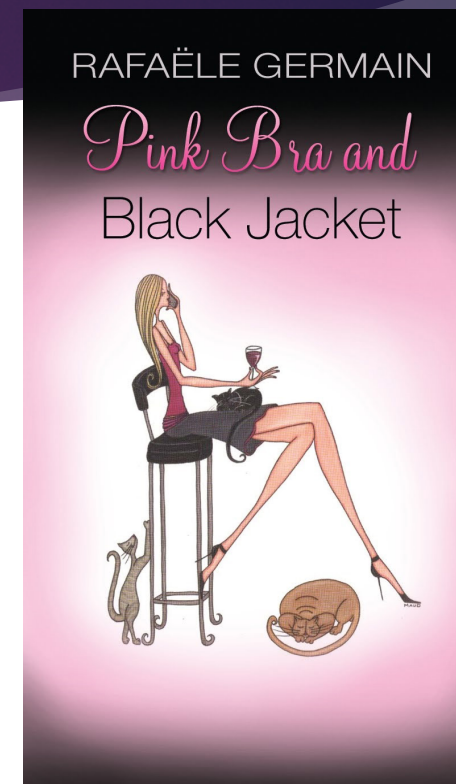
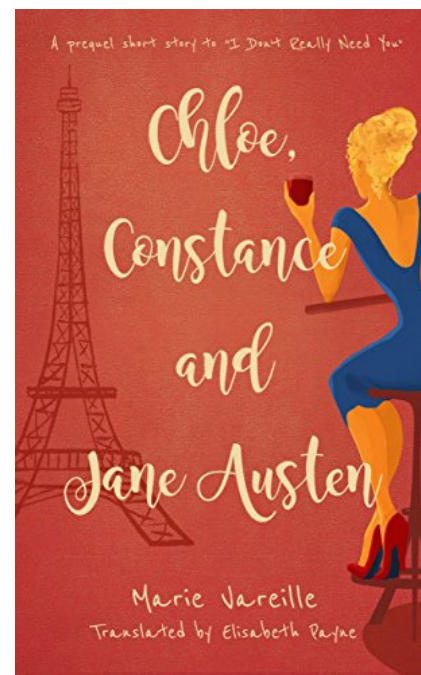
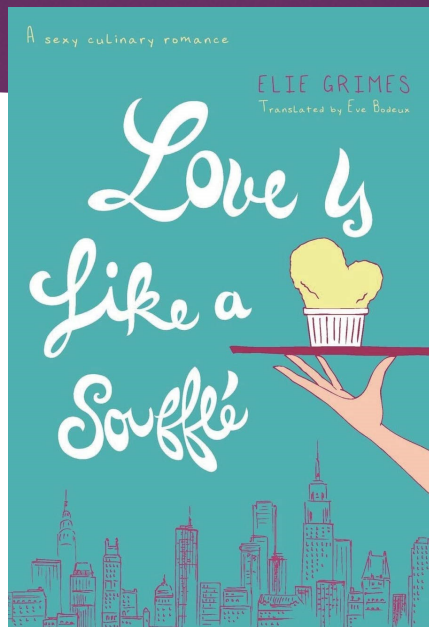
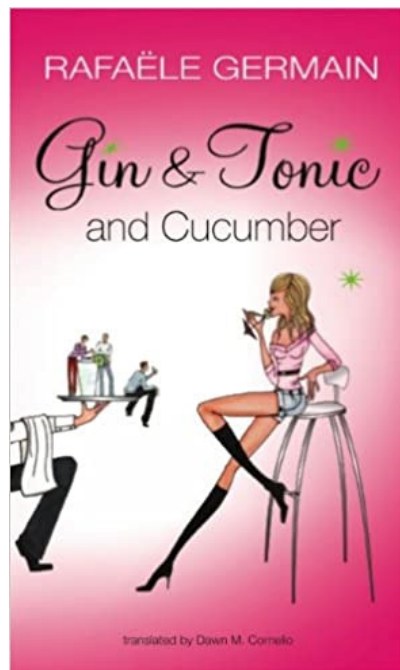
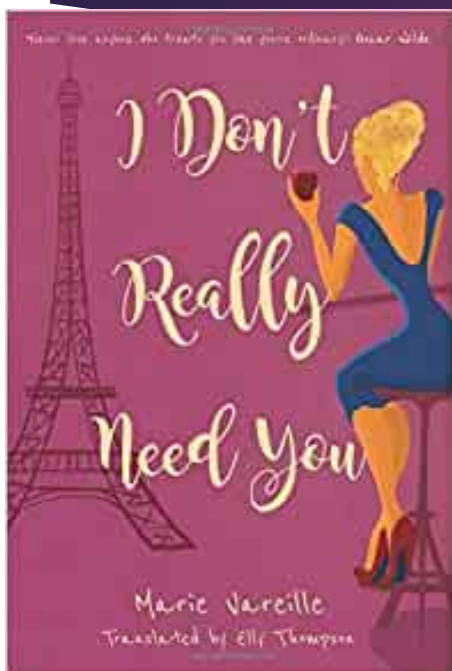
"white girl in the big city searches for Prince Charming, all the while shopping, alternately cheating on or adhering to her diet, dodging her boss, and enjoying the occasional teary-eyed lunch with her token Sassy Gay Friend. Chick Lit is the daughter of the romance novel and the step sister of the fashion magazine."

Elizabeth Merrick, *This is not chick lit*, 2006

Aspects définitoires: Humour, ironie, culture pop contemporaine

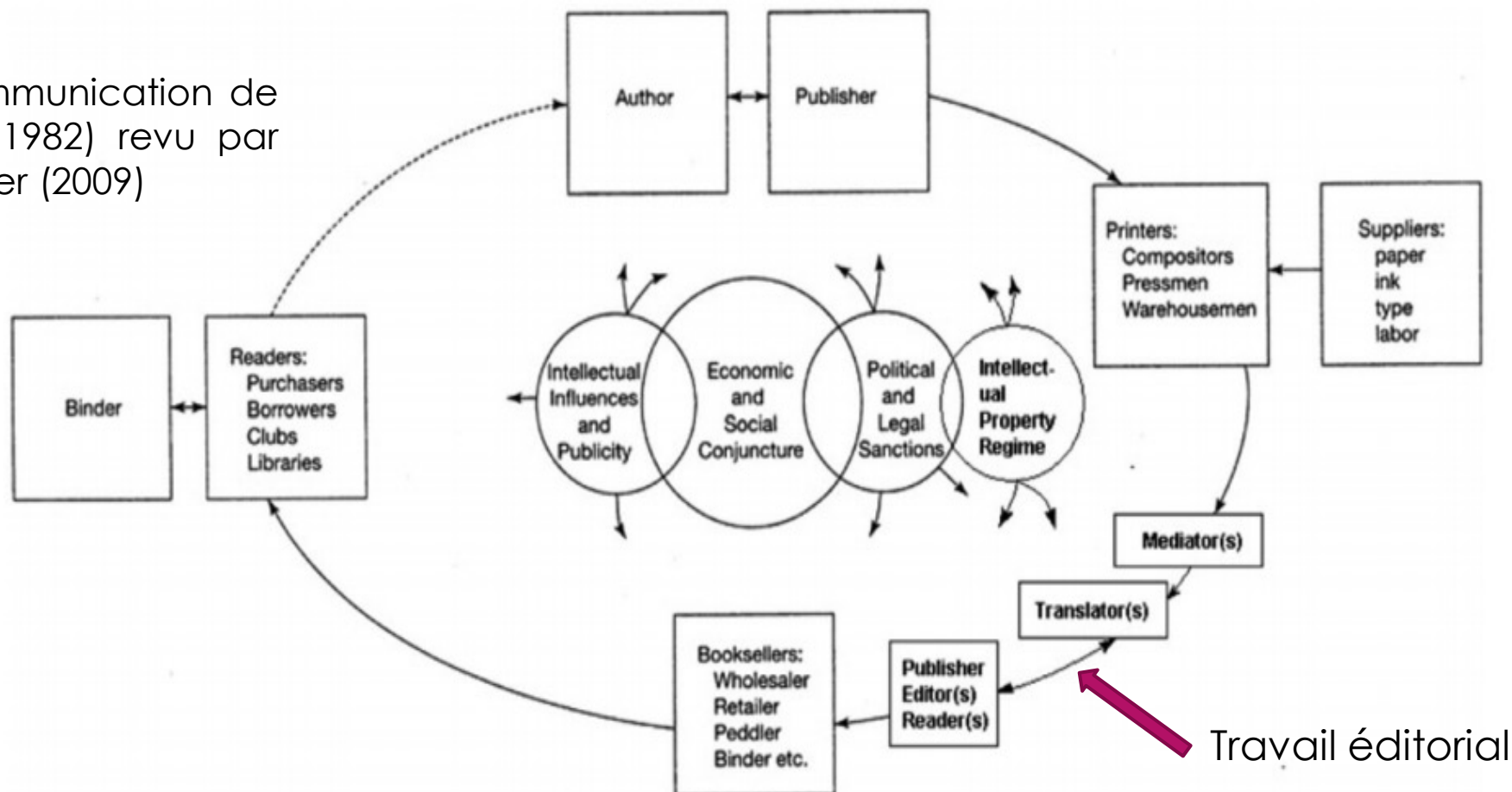


Une forte identité paratextuelle



Situer la traduction dans le circuit de communication

Le circuit de communication de Robert Darnton (1982) revu par Norbert Bachleitner (2009)



La main invisible du concepteur éditorial

of the dark—which was somehow
y; this was the room that their son,
wenty-one, he'd officially moved out,
one to school on the mainland. His
urn to the island on the weekends, but
use, he had a habit of coming and
e wasn't invested in being there.
n move his things out of the bedroom
though Lauren hated to see him go.

e in the morning. It had been this way
, she'd taken medication for it, back
attended her out, and she'd put on

l glanced at herself in the wide, tall
ecked her email, her Facebook feed,
knowing that there was nothing there
hat she could use a fresh pedicure. She
wasn't the most flattering light. Her
pected at this ungodly hour). She
into a large plastic clamp.
ed; then she went into the kitchen. The
elancholy, but at just after three in the
ed on, and Lauren decided that now
at Colwood crawl—the insanely slow
angford and her office in Victoria. The
heels, no matter what she tried to listen

ged through the dryer for her workout
a pants on her unwashed body, she
oly to the elliptical machine in the
longer paid attention to, she gave it a
ard her for the effort.

Editor

This is too much information too soon. Present a compelling scene right away to capture the reader's interest. Suggest briefly that Lauren feels haunted by that empty room (we'll learn soon that she's struggling with Empty Nest Syndrome).

Editor

Again, too much info. This is "telling" rather than "showing." Let's "show" these details about Lauren's former use of antidepressants and her weight gain later. The important thing now is why she's up in the middle of the

Editor December 30, 2016

This is a good place to mention the phone, the time, and how she has been regularly waking up at 3 a.m. Keep it sparse—don't explain too much yet. The idea, for now, is to give an impression. As Lauren's mental state declines over the course of the story, you'll carefully reveal what factors have triggered Lauren's unraveling.

Editor

This is a great place for that text from Michael to pop up, instead of where it currently sits on the next page. The reader needs some kind of charge now, so offer a hint that Lauren is doing something wrong (i.e., having an extramarital affair).

Editor

I don't think this is necessary. The scene is already dragging, so I suggest removing this short sentence. As I go through the manuscript, I'll point out details that aren't doing any heavy lifting, so to speak. This will help streamline the work.

Editor

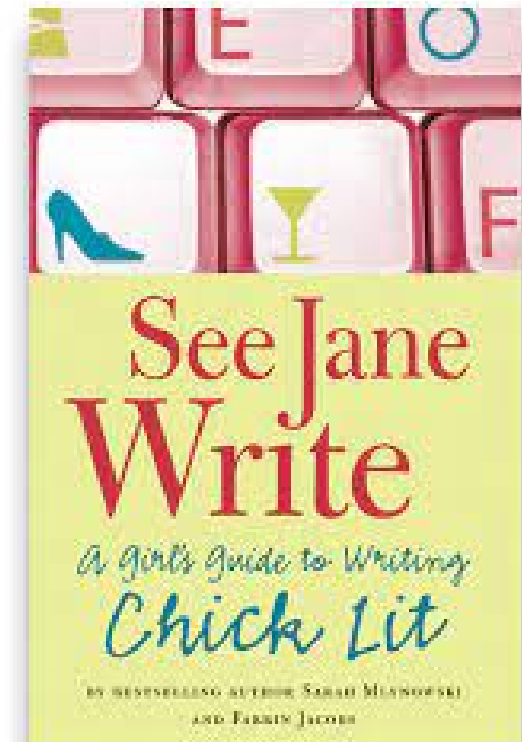
Mention here that this means leaving to beat the traffic for a smoother transition between sentences.

Editor

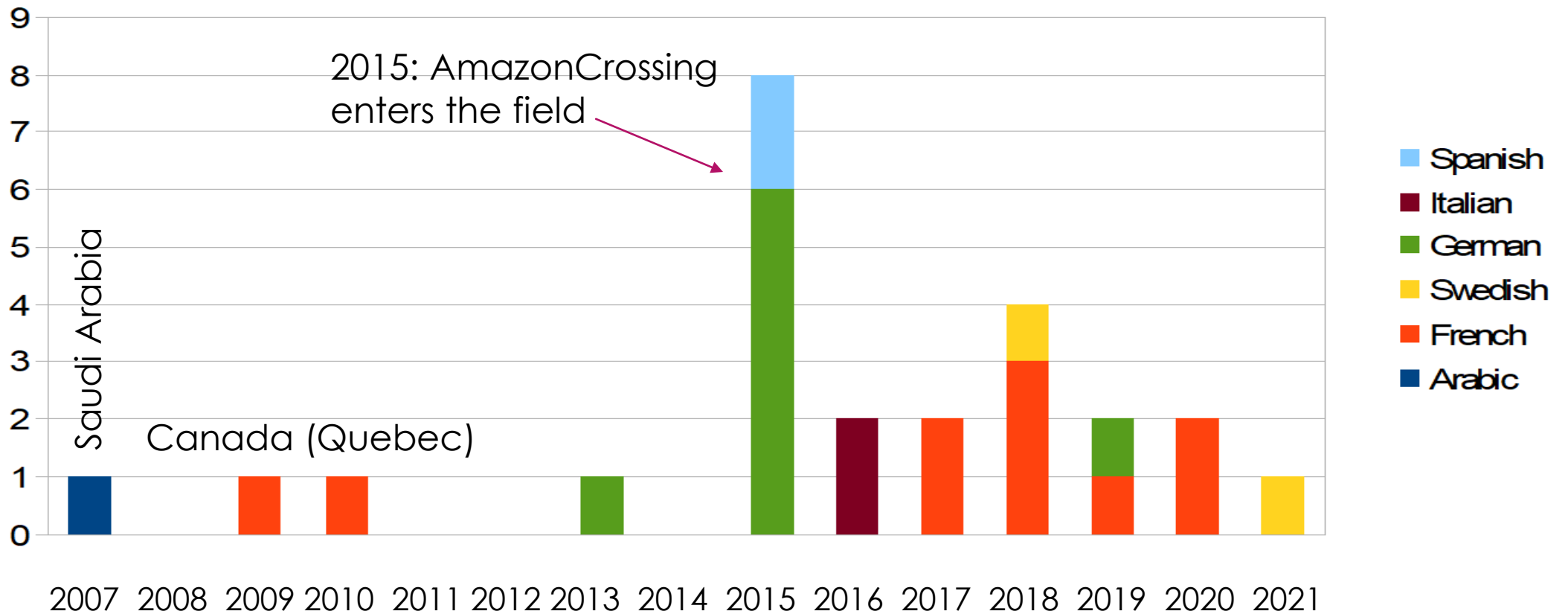
People outside the Greater Victoria Regional District won't necessarily know what "Colwood crawl" means. Remove it and leave "insanely slow commute" in its place. During the edit, let's work on making the setting distinct without

Editor

Too much detail; home in Langford is enough. We don't need the square footage. Scenes that play out in subsequent chapters will reveal the characters have a big house, and that they're relatively affluent.



Chronologie des traductions vers l'anglais

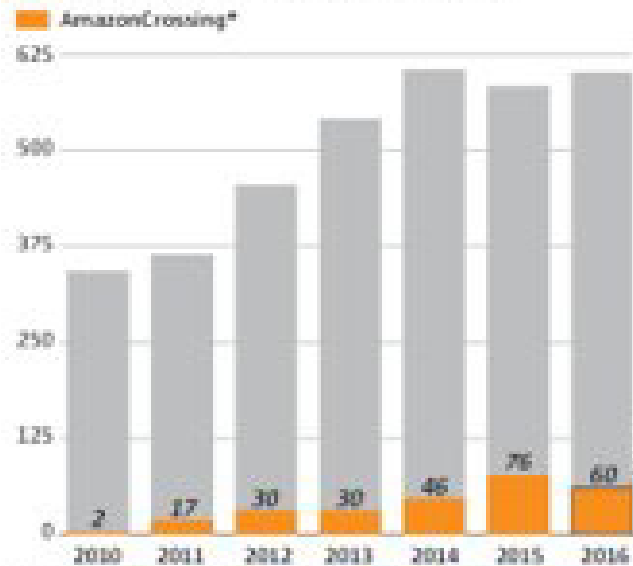


L'impact du projet AmazonCrossing

Found in translation

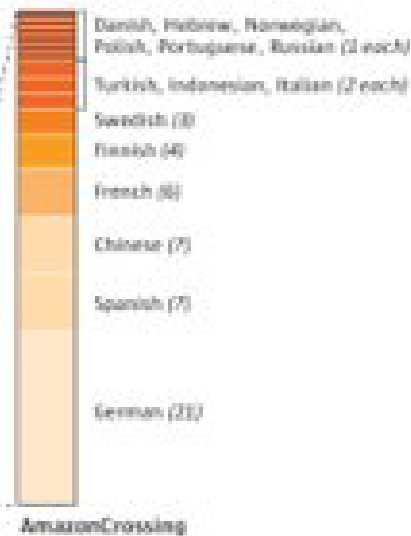
AmazonCrossing, the Amazon.com imprint devoted to translations, has become the biggest publisher of foreign-language fiction in the U.S.

FOREIGN TITLES TRANSLATED INTO ENGLISH



*Excludes English originals, re-publications and non-fiction.
Source: Amazon, Chief Post of the University of Rochester

15 LANGUAGES TRANSLATED IN 2016



EMILY H. ENO / THE SEATTLE TIMES

- AmazonCrossing établit un budget de \$10 million pour la traduction en 2015
- Oliver Pötzsch, série *Hangman's Daughter*, 1,5 million lecteurs; Petra Durst-Benning, *Glassblower Trilogy*, 700 000 lecteurs

Qui traduit de la *chick lit*?

Sur vingt traducteurs.trices identifié.e.s:

- **12** femmes, **6** hommes
- **8** ont un ancrage professionnel dans le champ éditorial et paraéditorial mais non pas dans la traduction pragmatique
- **8** pratiquent également la traduction pragmatique
- **3** sont en début de carrière et ont un travail principal non lié à la traduction
- **1** est traductrice et universitaire

Aspects stylométriques de la littérature populaire

Reacher turned the TV off. The dancer came out of the bathroom. She was pink and fragrant. And naked. She had left her towels inside.

“What shall we do today?” she said, with a wide Norwegian smile.

“I’m going to Indiana,” Reacher said.

Lee Child, *Jack Reacher: One Shot*, 2009.



Comparaison DeepL-Biotraductrice

Reacher turned the TV off. The dancer came out of the bathroom. She was pink and fragrant. And naked. She had left her towels inside.

"What shall we do today?" she said, with a wide Norwegian smile.

"I'm going to Indiana," Reacher said.

Reacher a éteint la télévision. La danseuse est sortie de la salle de bain. Elle était rose et parfumée. Et nue. Elle avait laissé ses serviettes à l'intérieur.

"Que faisons-nous aujourd'hui ?" dit-elle, avec un large sourire norvégien.

"Je vais dans l'Indiana" dit Reacher.

Reacher éteignit la télévision. La danseuse sortit de la salle de bains. Rose et parfumée. Et nue. Elle avait laissé sa serviette derrière elle.

— Qu'est-ce qu'on fait aujourd'hui ? demanda-t-elle avec un large sourire norvégien.
— Je pars pour l'Indiana.

Tr. Isabelle Saint-Martin

TAN ou biotraducteur ?

Je... Attends... Quoi?

J'étais tellement stupéfaite que j'ai haussé la voix et mes voisins de bureau ont levé la tête. C'était la première fois qu'elle me sortait un truc pareil. Elle m'avait tellement rabâché les oreilles avec Anthony : La voisine ? Une passade bien sûr, je devais m'accrocher comme un moule à son rocher, il faut savoir se battre pour récupérer l'homme qu'on aime et blablabla et blablabla...

Marie Vareille, *Chloé, Constance et Jane Austen*, 2015

1. I... Wait... What?

I was so stunned that I raised my voice and my office neighbors looked up. It was the first time she'd ever said anything like that to me. She had been harping on me so much with Anthony: The neighbor? A fling of course, I had to cling like a mussel to its rock, you have to fight to get back the man you love and blah blah blah...

2. "Wait, what?"

I was so surprised that I raised my voice, making my colleagues look up. It was the first time she had said something like that. She had always badgered on about Anthony. The neighbor? It's just a fling, surely. I should cling onto him like a mussel to its rock; you have to fight to win back your man; blah blah blah and blah blah blah.

PVU* du biotraducteur: humour, ironie, culture pop

Je... Attends... Quoi?

J'étais tellement stupéfaite que j'ai haussé la voix et mes voisins de bureau ont levé la tête. C'était la première fois qu'elle me sortait un truc pareil. Elle m'avait tellement rabâché les oreilles avec Anthony : La voisine ? Une passade bien sûr, je devais m'accrocher comme un moule à son rocher, il faut savoir se battre pour récupérer l'homme qu'on aime et blablabla et blablabla...

I... hang on... WTF?

I was so staggered that I may have shouted *just a leetle bit*. Heads popped up over the neighbouring cubicles like groundhogs. She'd never gone *quite* that far before. Sure, she'd casually drop Anthony's name into conversation every once in a while (/s): so he's sleeping with the girl next door? Big deal. I should just make like Tammy Wynette and stand by my man. And on and on and on it went.

Anita Verkerk, *Cheesecake and Kilts*, 2012

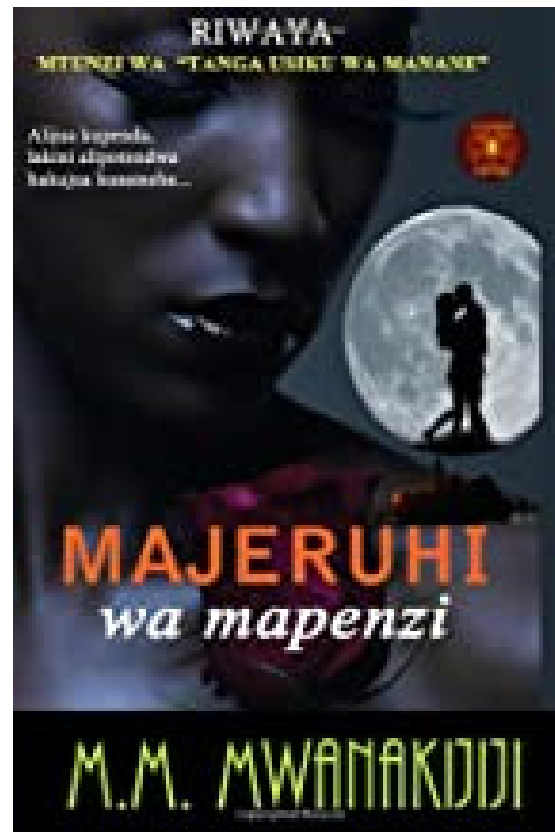
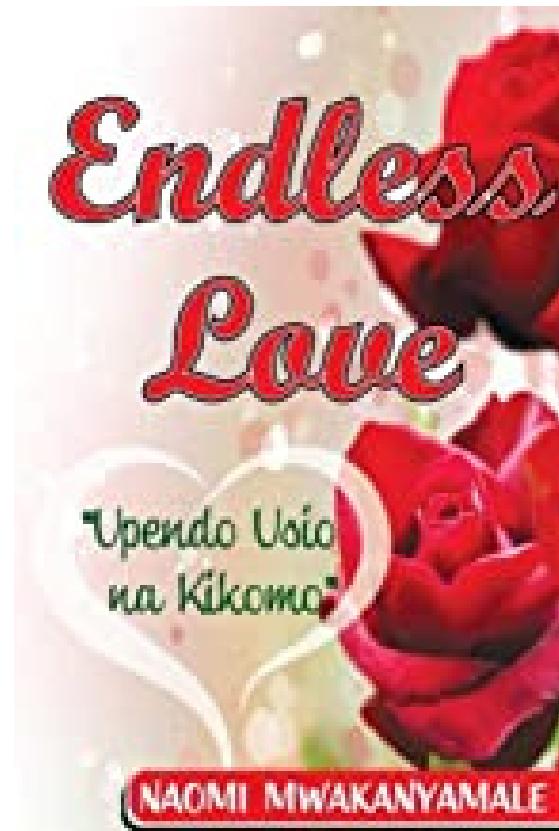
“En wat vind je van de conducteur, Robien? Is dat een beetje jouw type of is hij meer geschikt voor Michelle?” brulde Britt boven de herrie van de trein uit. “Voor mij?” riep Michelle, voor ik ook maar met mijn ogen kon knippen. “Hoe kom je erbij? Heb je die hazentanden van hem niet gezien?” “Hazentanden?” Britt keek Michelle verbaasd aan. “Dat was me nog helemaal niet opgevallen.” Ik pakte mijn glanzende Victor & Rolf I’m fine bag van de bank, greep me stevig aan de leuning beet en stond op. “Ik ga eens even naar de wc.

“And *what* do you think of *the conductor, Robien*? Is that kind of your type or is he more suited to *Michelle*?” *Britt bellowed over the noise of the train.* “For *me*?” cried *Michelle*, *before I could even blink.* “How did you come up with that? Haven't you seen those hare teeth of his?” “Hare's teeth?” *Britt looked at Michelle in surprise.* “I hadn't noticed that at all.” *I picked up my shiny Victor & Rolf I'm fine bag from the sofa*, gripped the back of the chair firmly and *stood up.* “I'm going to go to the toilet.”

“*What* about *the conductor* then *Robien*, swipe right? Or leave him for *Michelle*?” *Britt bellowed over the noise of the train.* “Me?” *Michelle retorted.* “Helloooo, have you seen the state of him? *No thankyou.* Bugs Bunny teeth.”

“Bugs Bunny teeth? Can't say I noticed.” *Britt looked at Michelle in astonishment.* *I picked up my shiny Victor & Rolf I'm Fine bag*, steadying myself with one hand on the seat as *I stood up.* “I'm just going for a quick wee”.

Ninakupenda > je t'aime



TAN en langues minoritaires

The screenshot displays the Lesan AI web application interface. At the top, the browser address bar shows the URL <https://lesan.ai/#>. The page header includes the brand name "Lesan" and navigation links for "Services", "About", and "Login".

The main content area is a translation interface. On the left, it is labeled "Translate from Tigrinya" and contains the following text:
ረሀጎቸር ነቲ ቲቪ ገዳፋቶ ። እቲ ሰዕሳዒት ካብ ባሾ ወጺኡ ።
ፎዛን ምኡዝ ጨና እዩ ነይርዎ ። ጥራዩ ከላ እዩ ። ሽጎማኖላ
ንውሽጢ ፋዲጋቶ ነይራ ። ነርወቛዊት ፍሽኽ እናበለት ፡
"ሎሚ እጎታይ ክጎገብር ኢና?" በለት።

On the right, it is labeled "Translate to English" and contains the following translated text:
Rehencher left the TV. The dancer left the bathroom. Rosan had a fragrant smell. And it is naked. She had left her towel inside. "What are we going to do today?" She smiled. "She said.

The bottom of the image shows a Windows taskbar with the search bar containing the word "rechercher", several application icons, and system tray information including the date "14.04.2022" and time "11:34".

Chick lit à l'international



TAN: vers une technologie assistive?

<https://theblindtranslator.wordpress.com/2016/04/12/cat-tool-accessibility-test-fluency-now/>

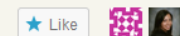
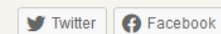
Conclusions

All in all, Fluency is a tool that allows blind translators to do their job productively. This is especially true since the introduction of tags for all formatting elements, which means that you have to worry less about the formatting of your translation. This feature was introduced in response to requests from a number of blind users, which also shows how responsive Western Standard – the company that produces Fluency – is to accessibility issues.

So, in Fluency it is possible for screen reader users to create a project, do a translation and subsequently save it out to its original file format. Additionally, the resources provided in the translation memory and terminology windows are also easily accessible to blind translators. There are a lot of keyboard shortcuts available, and as far as I know there are no commands that can only be activated by using a mouse, which means that all items in menus and dialog boxes can be accessed by screen reader users.

There is only one feature in Fluency that I didn't find very accessible, and that was the alignment tool. But apart from this one inaccessible function, I was able to do all the tasks necessary to complete a translation project in a reasonable amount of time. Considering all these aspects, if I had to rate Fluency Now on a scale from 0 to 10 (10 meaning it's completely accessible), I would give it a 9.

Teilen mit:



2 bloggers like this.

Posted in [CAT tools](#), [Translation](#)

Merci pour votre
écoute!